

Jens Christoph Türp

## “Customary occlusion” – What was the inspiration behind that name?

### „Customary occlusion“ – Wie kommt man auf eine solche Bezeichnung?

*Schon gut! Nur muß man sich nicht allzu ängstlich quälen;  
Denn eben wo Begriffe fehlen,  
Da fteilt ein Wort zur rechten Zeit sich ein.\**

Johann Wolfgang von Goethe: *Faust*. Eine Tragödie. Tübingen: Cotta, 1808, S. 122 (\* Zitat in Original-Schreibweise).

**Indizes:** *Okklusion, Terminologie, Übersetzungen, Wörterbuch*

### Einleitung

Im Rahmen der Erstellung der englischen Übersetzung<sup>1</sup> der am 9. April 2025 verabschiedeten Version 3.0 der „Terminologie der Deutschen Gesellschaft für Funktionsdiagnostik und -therapie (DGFDT) und der Deutschen Gesellschaft für Prothetische Zahnmedizin und Biomaterialien (DGPro)“<sup>2</sup> wurde ich gebeten, meine Einschätzung zur am besten geeigneten englischen Übersetzung des deutschen Begriffs „habituelle Okklusion“ abzugeben. Kernpunkt war dabei die adäquate Übersetzung des Adjektivs „habituell“, denn aus den im Folgenden dargelegten Gründen verbietet sich eine wörtliche Übersetzung (im Sinne von „habituelle Okklusion“ [deutsch] = „habitual occlusion“ [englisch]).

### Das Problem

Gemäß der Terminologie der DGFDT und DGPro (Version 3.0) bezeichnet der Begriff „habituelle Okklusion“ die „gewöhnheitsmäßig eingenommene statische Okklusion“<sup>2</sup>. Im englischen Sprachraum hat der Begriff „habitual

*Of course! But only shun too over-sharp a tension,  
For just where fails the comprehension,  
A word steps promptly in as deputy.*

Johann Wolfgang von Goethe: *Faust*. Eine Tragödie. Cotta, Tübingen, 1808, S. 122. (translated into English by Bayard Taylor, The World Publishing Company, Cleveland, Ohio, 1890)

**Keywords:** *Occlusion, terminology, translations, dictionary*

### Introduction

In preparation for the English translation<sup>1</sup> of version 3.0 of the “Terminology of the German Society for Functional Diagnostics and Therapy (DGFDT) and the German Society for Prosthetic Dentistry and Biomaterials (DGPro)” adopted on April 9, 2025,<sup>2</sup> I was tasked with providing an assessment of the most suitable English translation for the German term “habituelle Okklusion.” The crux of the issue pertains to the adequate translation of the adjective “habituell,” as a literal translation (in the sense of “habituelle Okklusion” [German] = “habitual occlusion” [English]) is not feasible for the reasons delineated below.

### The problem

According to the terminology of the DGFDT and DGPro (version 3.0), the term “habitual occlusion” refers to the “static occlusion that a person habitually assumes.”<sup>2</sup> In English-speaking countries, the term “habitual occlusion” has a different meaning, as outlined in the 10th edition of the Glossary of Prosthodontic Terms (GPT-10),<sup>3</sup> which serves as the

prevailing authority on terminological matters. In the GPT-10, the term “habitual occlusion” is employed as a synonym for “maximal intercuspal position.” Accordingly, the term “habitual occlusion” is defined as follows in the GPT-10:

“the complete intercuspation of the opposing teeth independent of condylar position, sometimes referred to as the best fit of the teeth regardless of the condylar position.”

Accordingly, employing the terminology of the DGFDT/DGPro, the German equivalent of the English term “habitual occlusion” is not “habituelle Okklusion,” but rather “maximale Okklusion”<sup>2</sup>:

“static occlusion with maximum multi-point contacts between the maxillary and mandibular teeth.”

It is evident that the terms “habitual occlusion” and “habituelle Okklusion” are subject to divergent interpretations. Consequently, a literal translation of the latter is not feasible.

As a side note, according to GPT-10, the terms “habitual occlusion,” “habitual centric,” “acquired occlusion,” “adaptive occlusion,” “centric occlusion,” and “intercuspal occlusion” are non-standard synonyms for the preferred term “maximal intercuspal position.”<sup>3</sup>

## The proposed solution

A linguistically appropriate translation for “habitual occlusion” would be the term “convenience occlusion” (also listed in GPT-10).<sup>3</sup> However, the aforementioned definition is not applicable to this usage due to the occlusion described, in which the lower jaw is positioned anteriorly, accompanied by a reduced vertical distance.

convenience occlusion: referring to an existing, well-adapted occlusal relationship that is different from centric relation (generally anterior to centric relation and at a reduced occlusal vertical dimension); the convenience occlusion can be copied for replacement dentures in patients with reduced neuroplasticity to minimize adaptation problems

On the other hand, the English term “eccentric occlusion” (“an occlusion other than maximal intercuspal position”)<sup>3</sup> would also be a suitable descriptor. In German, however, it has a

occlusion” laut der aktuell für terminologische Fragen maßgeblichen 10. Auflage des „Glossary of Prosthodontic Terms” (GPT-10)<sup>3</sup> eine andere Bedeutung. Er ist dort ein Synonym für „maximal intercuspal position”. Entsprechend wird „habitual occlusion“ im GPT-10 wie folgt definiert:

„the complete intercuspation of the opposing teeth independent of condylar position, sometimes referred to as the best fit of the teeth regardless of the condylar position.”

Aus diesem Grund lautet das deutsche Äquivalent des englischen Fachterminus „habitual occlusion“ gemäß der Terminologie der DGFDT/DGPro nicht „habituelle Okklusion“, sondern „maximale Okklusion“<sup>2</sup>:

maximale Okklusion (= maximale Interkuspitation)  
[engl.: „maximal intercuspal position“; auch: „maximal intercuspation“, „maximum intercuspation“]  
statische Okklusion mit maximalem Vielpunktkontakt

Wegen der unterschiedlichen Bedeutung der Begriffe „habitual occlusion“ und „habituelle Okklusion“ verbietet sich demnach eine wörtliche Übersetzung des Begriffs „habituelle Okklusion“.

Als Randbemerkung sei angemerkt, dass es sich gemäß GPT-10 bei der Bezeichnung „habitual occlusion“ sowie den Begriffen „habitual centric“, „acquired occlusion“, „adaptive occlusion“, „centric occlusion“ und „intercuspal occlusion“ um Nichtstandard-Synonyme für den bevorzugten Terminus „maximal intercuspal position“ handelt<sup>3</sup>.

## Der Lösungsvorschlag

Eine sprachlich passende Übersetzung für „habituelle Okklusion“ wäre (der ebenfalls im GPT-10 aufgeführte) Begriff „convenience occlusion“<sup>3</sup>. Die gelieferte Definition schließt diese Verwendung jedoch aus, weil bei der dort beschriebenen Okklusion der Unterkiefer zwar nach anterior positioniert wird, dies jedoch mit einer verringerten Vertikaldistanz einhergeht.

convenience occlusion: referring to an existing, well-adapted occlusal relationship that is different from centric relation (generally anterior to centric relation and at a reduced occlusal vertical dimension);

the convenience occlusion can be copied for replacement dentures in patients with reduced neuroplasticity to minimize adaptation problems

Andererseits würde der englische Begriff „eccentric occlusion“ („an occlusion other than maximal intercuspal position“)<sup>3</sup> von der Definition her passen. Im Deutschen hat er jedoch eine andere Bedeutung, nämlich die der okklusalen Kontakte bei seitverschobenem Unterkiefer<sup>4</sup>. (In der Terminologieliste der DGFDT wird der Begriff „exzentrische Okklusion“ nicht verwendet.)

Der GPT-10 liefert also keine passende Beschreibung für die gewohnheitsmäßig eingenommene statische Okklusion. In dieser Situation kann ein Blick in das renommierte Merriam-Webster-Wörterbuch der englischen Sprache eine Lösung näherbringen<sup>5</sup>. Darin wird das Wort „habitual“ wie folgt definiert [URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/habitual>]:

regularly or repeatedly doing or practicing something or acting in some manner: having the nature of a habit: CUSTOMARY.

Daher bietet sich – unter Rückgriff auf o. g. Definition des Merriam-Webster-Wörterbuchs – als Übersetzung des Begriffs „habituelle Okklusion“ der Begriff „customary occlusion“ an. Die Bezeichnung „customary occlusion“ ist in der zahnmedizinischen Fachliteratur zwar nicht gängig, aber auch nicht völlig unbekannt<sup>6,7</sup>. Eine in der Literatur gefundene terminologische Variation ist der Begriff „customary occlusal scheme“<sup>8</sup>.

## Schlussfolgerung

Auch wenn der Begriff bislang kaum verbreitet ist und mit ihm eine weitere Wortkombination nach dem Schema „[Adjektiv] Okklusion“ in die Fachliteratur eingeführt wird<sup>9</sup>, scheint „customary occlusion“ die geeignetste Übersetzung für den Begriff „habituelle Okklusion“ zu sein.

## Interessenkonflikt

Der Autor erklärt, dass kein Interessenkonflikt vorliegt.

divergent meaning, namely that of occlusal contacts with a laterally shifted mandible.<sup>4</sup> (The term “eccentric occlusion” is not used in the DGFDT terminology list.)

Hence, the GPT-10 is inadequate in providing a suitable description for habitual static occlusion. In such cases, consulting the widely recognized Merriam-Webster dictionary of the English language may offer a resolution.<sup>5</sup> In this dictionary, the term “habitual” is defined as follows [URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/habitual>]:

regularly or repeatedly doing or practicing something or acting in some manner: having the nature of a habit: CUSTOMARY.

Therefore, according to the definition provided by the Merriam-Webster dictionary, the term “customary occlusion” is a suitable translation of the term “habituelle Okklusion.” Although the term “customary occlusion” is not frequently cited in dental literature, it is not entirely absent from the field.<sup>6,7</sup> One terminological variation found in the literature is the term “customary occlusal scheme.”<sup>8</sup>

## Conclusion

Despite the term’s limited usage and the introduction of an additional word combination based on the pattern “[adjective] occlusion” into the specialist literature,<sup>9</sup> “customary occlusion” appears to be the most suitable translation for the term “habituelle Okklusion.”

## Conflict of interest

The author declares that there are no conflicts of interest.

## References

1. Terminology of the German Society of Craniomandibular Function and Disorders (DGFDT) and the German Society for Prosthetic Dentistry and Biomaterials (DGPro) (Version 3.0, adopted 9 April 2025). J Craniomandib Funct 2025b;17:299–310.
2. Terminologie der Deutschen Gesellschaft für Funktionsdiagnostik und -therapie (DGFDT) und der Deutschen Gesellschaft für Prothetische Zahnmedizin und Biomaterialien (DGPro) (Version 3.0, verabschiedet 09.04.2025). 2025a. Available at: <https://www.dgfdt.de/documents/266840/266917/Terminologie+DGFDT+und+DGPro+3.0/771b963e-ff53-4dac-939c-a4320201ed32> [letzter Zugriff: 08.11.2025]

3. Layton DM (ed.), Morgano SM, Muller F, Kelly JA, Nguyen CT, Scherrer SS, et al. Glossary of Prosthodontic Terms 2023, ed 10. *J Prosthet Dent* 2023;130(4S1):e1–e126.
4. Schulte W. Die exzentrische Okklusion. Folgeschäden im stomatognathen System; Diagnose, Therapie und Prophylaxe. Berlin: Quintessenz; 1983.
5. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, ed 12. Springfield, IL:Merriam-Webster; 2025.
6. Harris E. Unilateral reduction in the vertical dimension of occlusion and posterior displacement of the condyle. *J Prosthet Dent* 1967;18:66–69.
7. Piacino MG, Tortarolo A, Polimeni A, Cannavale R, Tonni I, Deregi-bus A. Adverse effects of the bite-raised condition in animal studies: a systematic review. *Arch Oral Biol* 2019;107:104516.
8. Piacino MG, Tortarolo A, Polimeni A, Bramanti E, Bramanti P. Altered mastication adversely impacts morpho-functional features of the hippocampus: a systematic review on animal studies in three different experimental conditions involving the masticatory function. *PLoS One* 2020;15:e0237872.
9. Türp JC. Konfusion mit der Okklusion. Ein fachhistorischer Streifzug. *J Craniomandib Funct* 2020;13:247–252.



**Jens Christoph Türp, DDS, Dr med dent habil, MSc, M.A.  
Cert Orofacial Pain (University of Michigan)  
Professor**

Division Temporomandibular Disorders and Orofacial Pain,  
Department of Oral Health & Medicine,  
University Center for Dental Medicine Basel UZB,  
University of Basel, Basel, Switzerland

**Address/Adresse**

Prof Dr Jens C. Türp, Division Temporomandibular Disorders and Orofacial Pain, Department of Oral Health & Medicine, University Center for Dental Medicine Basel, Mattenstrasse 40, 4058 Basel, Switzerland;  
Email: jens.tuerp@unibas.ch